

# 24 - Proclaimed Omens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] ---**

This show contains scenes that some viewers may find disturbing. Viewer discretion is advised.

**[00:02] S**

You are doing better,

**[00:05] S**

but you shouldn't push yourself.

**[00:07] G**

Yeah. I'm feeling a lot better.

**[00:08] G**

That looks good. What is it?

**[00:10] Gi**

Be grateful!

**[00:11] Gi**

Bouillabaisse-style hot pot.

**[00:13] Gu**

It'll shrivel up if you do it daily.

**[00:20] Gi**

This is pretty good, these crab and shellfish corpses.

**[00:24] Gi**

It's "crabinalism"!

**[00:25] Gi**

So, where is your homeland and what's it like?

**[00:29] Gi**

I will tell you! Elfhelm!

**[00:32] Gi**

A utopia that lies on the Western Sea.

**[00:35] Gi**

Flowers are always blooming, et cetera.

**[00:38] Gi**

El... Elf Hell?

**[00:42] Gi**

Not "hell"!

**[00:43] Gi**

Elfhelm.

**[00:44] Gi**

It's filled with beings like you, right?

**[00:47] Gi**

I have heard of it from my teacher.

**[00:51] Gi**

It is a legendary island to the west, known as Skellig.

**[00:55] Gi**

Like the forest of the spirit tree, it belongs to the interstice,

**[01:00] Gi**

so it isn't on any sea charts, and normal people cannot reach it.

**[01:04] Gi**

In addition to the elves, many mages are said to live there.

**[01:09] Gi**

I have always wanted to see it!

**[01:14] Gi**

Um, Schierke?

**[01:16] Gi**

I have a request.

**[01:20] Gi**

Would you teach me magic?

**[01:24] G**

How about that?

**[01:25] P**

Farnese, you want to be a witch?

**[01:28] Gu**

W-Wait a second...

**[01:31] Fa**

Ever since the trolls, I have been thinking about it.

**[01:35] P**

But you're an adult. You can't be an apprentice to this wimpy kid.

**[01:40] Fa**

To be honest, I was astonished then.

**[01:44] Fa**

The miracles, the divine power called "magic" that you used...

**[01:48] Fa**

When the time came that even one such as I had to protect someone,

**[01:51] Fa**

what lent me courage to do so were Casca

**[01:55] ---**

and the magic dagger you gave me.

**[01:59] S**

But that's just a silver knife.

**[02:02] Fa**

To me, it was undoubtedly  
a magic dagger!

**[02:08] Fa**

Flora told me to accept  
the great mysteries

**[02:12] Fa**

and seek the truth about  
everything from my world.

**[02:15] Fa**

That that was the way of magic.

**[02:17] Fa**

If the light of a greater law can  
illuminate the darkness,

**[02:21] Fa**

then please impart it to me!

**[02:26] Gi**

Come on, this ain't a show.

**[02:29] Gu**

Usually, they say that you cannot  
learn magic unless you start

**[02:33] Gu**

at a very young age.

**[02:37] Gu**

More than anything,

**[02:38] Gu**

that is because, as people age,  
they become trapped

**[02:41] Gu**

by their knowledge of  
the physical world,

**[02:43] Gu**

so breaking free of their  
preconceptions is harder.

**[02:47] Gu**

But after all the terrifying things  
you've seen, Farnese,

**[02:51] Gu**

that isn't a concern, is it?

**[02:54] Gu**

I am still training myself,

**[02:57] Gu**

but I think I can teach you the basics.

**[03:00] F**

Thank you, Teacher!

**[03:02] Gu**

T-Teacher?

**[03:05] Gu**

Lady Farnese... A w-witch?

**[03:08] Gu**

Teacher?

**[03:09] F**

Can we start with spells?

**[03:11] S**

We'll start with the basics.

**SIGN** Proclaimed Omens

**[04:46] Gi**

Hey, Schierke, let's go back...

**[04:48] Gi**

The sea's creepy at night!

**[04:52] G**

Taking a walk?

**[04:56] G**

It's true that this moonlight

**[05:00] G**

makes it hard to sleep.

**[05:02] S**

Guts...

**[05:11] S**

I have never seen the ocean before.

**[05:15] S**

My mistress told me that the sea is  
the gate to the spiritual world.

**[05:21] S**

It's beautiful and kind,

**[05:24] S**

eerie and terrifying,

**[05:26] S**

a sight that touches the hearts  
of all who see it.

**[05:30] S**

And that places like that are always  
connected to the spiritual world.

**[05:35] S**

Back then, all I could  
do was imagine it.

**[05:38] S**

But standing on the beach,

**[05:40] S**

I understand her words  
for the first time.

**[05:46] S**

I've departed on a journey from  
which there is no return.

**[05:52] G**

You're too good a student.

**[05:56] G**

It may be easier for you  
to keep it all inside

**[06:00] G**

and spend your time  
worrying about others.

**[06:04] S**

Th-That isn't...

**[06:06] G**

But if you keep it inside  
all the time as a kid,

**[06:09] G**

you'll end up a mess of an adult.

**[06:13] S**

Don't worry about me!

**[06:15] S**

To mages,

**[06:17] S**

being parted by death from  
those closest to us

**[06:20] S**

has a different meaning than to you  
who live in the physical world.

**[06:25] S**

A mage places herself in both the  
physical and spiritual worlds.

**[06:28] S**

And so to us,

**[06:30] S**

it isn't an ending, but hatching  
into a great existence.

**[06:34] S**

It isn't...

**[06:35] ---**

It isn't...

**[06:37] S**

a sad thing...

**[06:54] S**

I feel a little better.

**[06:56] S**

The salt air is stinging  
my eyes and nose.

**[06:59] G**

Same here, actually...

**[07:02] G**

My whole body.

**[07:03] S**

I knew you were pushing  
yourself too hard!

**[07:16] Gi**

I see!

**[07:17] Gi**

I guess you're that age, huh?

**[07:20] Gi**

But I can't believe your first  
time, it's an old guy...

**[07:23] Gi**

I mean, older person...

**[07:26] Gi**

But I guess he is a lot better  
than the other two.

**[07:29] s**

What are you talking about?

**[07:30] Gi**

A young girl's first love is  
for a wild older man!

**[07:34] Gi**

It tickles!

**[07:36] ---**

Lovely!

**[07:39] S**

Wh-What's wrong?

**[07:41] Gi**

We have company.

**[07:43] Gi**

I guess you survived.

**[07:46] Gu**

I might return those words to you.

**[07:50] S**

Lately, I've been creating one  
debt to you after another.

**[07:53] S**

Well, that's nothing new.

**[07:56] S**

But thank you, I guess.

**[07:58] S**

So what do you want today?

**[08:03] Gu**

The eyes will lose color,

**[08:06] Gu**

the tongue its sense of taste,

**[08:09] Gu**

and fingertips will tire from shaking.

**[08:13] Gu**

These are omens.

**[08:15] Gu**

If you continue to fight in that armor,

**[08:19] Gu**

then light, voice, warmth...

**[08:22] Gu**

You will lose many things.

**[08:26] S**

No...

**[08:29] G**

I don't like it...

**[08:32] G**

As always, you act like  
you know everything.

**[08:36] G**

Thanks for the warning,

**[08:38] G**

but I ain't ever letting  
that happen again.

**[08:41] G**

Next time, I'll master this thing  
and stay in control.

**[08:44] S**

That's right.

**[08:46] S**

I shall not let that happen.

**[08:49] S**

Thank you for what you have done for us.

**[08:53] S**

I'm sorry to ask,

**[08:54] S**

but what was your relationship  
to my mistress?

**[09:02] S**

Did this armor originally  
belong to you, perhaps?

**[09:08] Gu**

We were friends.

**[09:11] Gu**

Just as you two are now.

**[09:16] Gu**

The od in that armor is like a flame  
that will never be extinguished.

**[09:22] Gu**

Even if you master it once,

**[09:25] Gu**

the embers will continue to smolder.

**[09:27] Gu**

Given the chance, they will  
become raging flames.

**[09:31] Gu**

Even with the talisman protecting you,

**[09:34] Gu**

you must never lower your guard.

**[09:36] Gu**

Not if you wish to remain human.

**[09:40] G**

Thanks for the kind tip.

**[09:42] G**

While you're being kind, can you  
tell me something else?

**[09:47] G**

Why did they...

**[09:49] ---**

Why did the Apostles attack  
the old lady's mansion?

**[09:54] Gu**

The hawk now places himself

**[09:56] Gu**

beyond the laws that govern  
the physical world.

**[10:00] Gu**

Where nothing in the human  
world can threaten him.

**[10:06] Gu**

It would be as if the  
character in a story

**[10:10] Gu**

challenged the story's author.

**[10:15] Gu**

If any can challenge the hawk  
and stand a chance,

**[10:19] ---**

it is another who is placed  
outside the story, as well.

**[10:24] S**

That's why they went after my mistress?

**[10:27] Gu**

They saw a single mage as a greater threat than an army, 10,000 strong.

**[10:34] S**

No...

**[10:35] S**

I can't accept it!

**[10:36] Gu**

If you would continue your journey,

**[10:41] Gu**

you will see the Apostles again, soon.

**[10:45] G**

What?

**[10:46] Gu**

And when that happens,  
their leader will most likely be

**[10:51] ---**

the hawk.

**[10:54] S**

Guts...

**[10:56] Gu**

He's... coming.

**[11:03] S**

Guts!

**[11:07] Gu**

To protect or to challenge?

**[11:10] Gu**

You will continually ask  
your soul this question.

**[11:14] Gu**

That is your destiny, as a human  
who stands within the interstice.

**[11:21] Gu**

Lastly, I give you one hope.

**[11:25] Gu**

The fairyland to which you travel,

**[11:28] Gu**

and the fairy king who waits there...

**[11:32] Gu**

Their name is Hanafubuku.

**[11:36] S**

I've heard of him.

**[11:38] S**

He is a very strong fairy king,  
sung of in legend.

**[11:42] S**

His name appears not only in grimoires,

**[11:46] S**

but also in poems and stories.

**[11:48] gu**

That bastard didn't say a word.

**[11:52] S**

That was my mistake.

**[11:54] S**

That the king of Puck's home  
would be so powerful...

**[11:58] Gu**

With their power, it is possible.

**[12:03] Gu**

Your comrade, the girl of the brand,

**[12:08] ---**

may yet regain her mind.

**[12:11] S**

Is that true?

**[12:14] Gu**

I shall not repeat myself.

**[12:16] S**

She can

**[12:18] ---**

come back?

**[12:22] S**

Seriously?

**[12:26] Gu**

But do not forget.

**[12:30] Gu**

Your hope may not

**[12:33] Gu**

always be her hope.

**[12:45] Gu**

Casca will...

**[12:47] Gu**

Seriously?

**[12:48] S**

Yes.

**[12:49] S**

Hanafubuku is a great fairy king,  
so strong he features in legends.

**[12:54] S**

I think we can be certain.

**[12:56] Gu**

Wow, your king is amazing.

**[12:59] Gi**

Why didn't you say anything?!

**[13:02] Gu**

Don't tell me...

**[13:03] Gi**

He didn't know?

**[13:06] F**

That's great news, Guts.

**[13:09] Gu**

*Your hope may not*

**[13:12] Gu**

*always be her hope.*

**[13:28] G**

*Fog...*

**[13:36] S**

Guts?

**[13:37] P**

What's wrong?

**[13:41] S**

Something's coming, hiding in the fog.

**[13:47] Gu**

Is it the usual ghouls?

**[13:49] Gu**

Sounds fun!

**[13:50] Gu**

Been a while since a good fight!

**[13:52] S**

This od is closer to

**[13:54] ---**

that of the monsters that attacked  
the mansion than of ghouls.

**[13:57] S**

They're coming!

**[14:15] P**

What is this thing?

**[14:17] Gu**

A magical life form created by  
putting a spirit into an animal,

**[14:22] Gu**

a type of familiar.

**[14:25] Gu**

Who made these?

**[14:26] Gu**

This isn't good!

**[14:29] S**

Ivalera!

**[14:30] I**

On it!

**[14:31] I**

Yep.

**[14:32] I**

Okay!

**[14:34] S**

It's the full moon tonight,

**[14:36] S**

when the power of magic is strongest.

**[14:38] S**

Even if this isn't holy ground,

**[14:40] S**

I can post talismans for the kings  
of the four cardinal points.

**[14:43] S**

Buy me a little time  
to finish the spell.

**[14:46] Gu**

Right.

**[14:47] S**

Farnese, please take care of Casca.

**[14:50] Gu**

Yes!

**[14:54] S**

Guts, you can't fight like that...

**[14:58] G**

It's the perfect chance to get my  
body back into fighting shape.

**[15:04] G**

But we can't exit with those  
things outside the door.

**[15:09] P**

Then let's give them a snack!

**[15:22] P**

Taste my power!

**[15:26] P**

It knew what I was going to do!

**[15:28] Gu**

You just rolled right into its mouth.

**[15:31] P**

Fine!

**[15:39] P**

Okay, let's just keep it out!

**[15:47] P**

Holy shit... You're back in business.

**[15:53] G**

*I can feel it.*

**[15:56] G**

*He smells blood,*

**[15:59] G**

*waiting for a chance to be unleashed.*

**[16:02] G**

*Stay focused.*

**[16:04] G**

*Freeze the core of your mind.*

**[16:07] G**

*Draw only a minimum of  
power from the armor.*

**[16:10] G**

*Just limit the pain enough  
so your body can move.*

**[16:14] G**

*I'm the one who holds the reins!*

**[16:19] Gi**

*It's here! It's here!*

**[16:20] Gi**

*Do something!*

**[16:32] Gu**

*Flashy, as always!*

**[16:34] Gu**

*When you see it at night,  
it looks like an aurora.*

**[16:37] S**

*You're all safe, aren't you?*

**[16:40] S**

*For now, the area around  
this shack is safe.*

**[16:44] S**

*But they have physical bodies,*

**[16:47] S**

*which means there's a limit to  
the shield's effectiveness.*

**[16:51] S**

*There must be someone nearby  
who is controlling this horde.*

**[16:54] S**

*If you can defeat them...*

**[16:55] G**

*Where is he?*

**[16:57] S**

*I'm looking now.*

**[17:00] P**

*Figure it out fast, Miss Witch!*

**[17:06] P**

*Wait! Wait!*

**[17:09] G**

*Are you done yet?*

**[17:11] S**

*Follow the flow of od.*

**[17:16] S**

*I found them!*

**[17:17] S**

*Behind the rocks on the beach.*

**[17:31] P**

Okay!

**[17:31] P**

Now it's time to bail!

**[17:33] S**

Wait!

**[17:34] S**

Not yet...

**[17:38] S**

These are Kushans?

**[17:46] S**

Fog?

**[17:54] S**

Everyone, get out of there now!

**[18:01] S**

What the hell is that?

**[18:05] S**

It's bigger than an ogre!

**[18:09] S**

Oh, shit!

**[18:10] S**

My shield cannot stop something so big!

**[18:16] Gu**

If I aim for the eye...

**[18:26] Gu**

Serpico!

**[18:27] Gu**

I lowered my guard...

**[18:29] S**

*The caster commanding it...*

**[18:32] ---**

*is at sea?*

**[18:34] S**

*No, it's too far away!*

**[18:40] P**

He's so strong.

**[18:48] S**

Guts!

**[18:49] S**

No, you can't fight more now!

**[19:02] S**

He really is amazing.

**[19:04] S**

I bet he can do it, right?

**[19:07] S**

No.

**[19:16] P**

Watch out!

**[19:40] P**

Wait.

**[19:41] P**

This time, I'll go get him!

**[19:43] P**

Come on, damn it!

**[20:07] P**

He used it...

**[20:18] P**

He's so strong...

**[20:20] S**

But his wounds will reopen!

**[20:27] S**

I will bring him back!

**[20:32] G**

*The roar of the sea.*

**[20:42] G**

*It's drawing me to the  
bottom of a deep sea.*

**[20:46] G**

*A rumbling like an animal's roar.*

**[21:32] P**

Wow...

**[21:34] Gu**

According to legends,

**[21:36] Gu**

Berserkers were objects of  
fear not only to enemies,

**[21:41] Gu**

but to their allies, as well.

**[21:42] P**

Yeah, the way he's fighting...

**[21:47] Gu**

That isn't all.

**[21:48] Gu**

It's also because they slew  
all around them,

**[21:52] ---**

whether friend or foe.

**[22:02] S**

*Stay away!*

**[22:02] Background**

Murder. Destroy. Shatter.

**[22:04] S**

*Stay away!*

**[22:06] S**

*Stay away!*

**[22:10] ---**

*Stay...*

**[22:30] P**

Y-You're kidding me...

**[22:32] P**

Hey, are you done yet?

**[22:38] Gu**

Everyone, get back!

**[22:47] Gu**

What do we do?

**[22:48] Gu**

I don't know.

**[22:51] S**

Look.

**[22:56] S**

Listen.

**[22:58] G**

*Light.*

**[23:01] G**

*The water's surface.*

**[23:03] S**

Reach out your hand,

**[23:04] S**

Guts!

**[23:16] F**

Teacher!

**[23:19] Gu**

Are you yourself again?

**[23:21] Gu**

Are you all right?

**[23:23] Gu**

Damn it!

**[23:28] Gu**

In the end, it's just like he said.

**[23:34] S**

If you keep it inside all the time,

**[23:39] S**

you'll end up a mess of an adult.

**[23:43] S**

Right?

**[23:46] G**

You're right...

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** It seems you're helping my comrade. I shall join you!

**SIGN** You're a witch, right?

**SIGN** Basically pirates.

**SIGN** Who cares about your stupid hat?

**SIGN** I have a place to go home to.

**SIGN** Next Episode City of Humans

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:26:33 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:27:01 UTC by whimsee